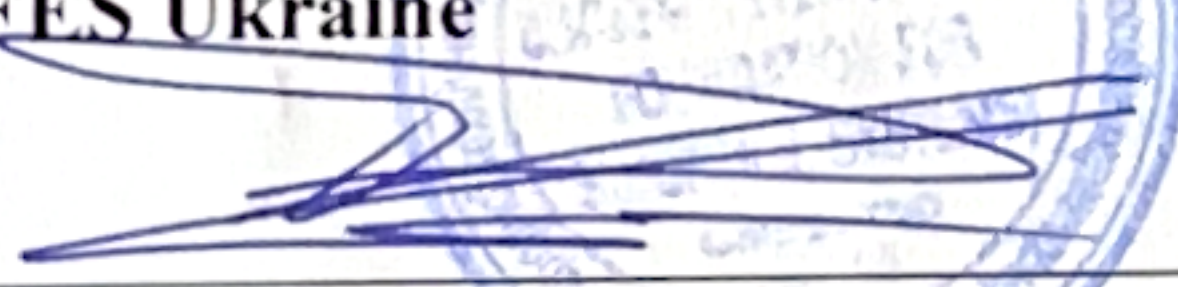
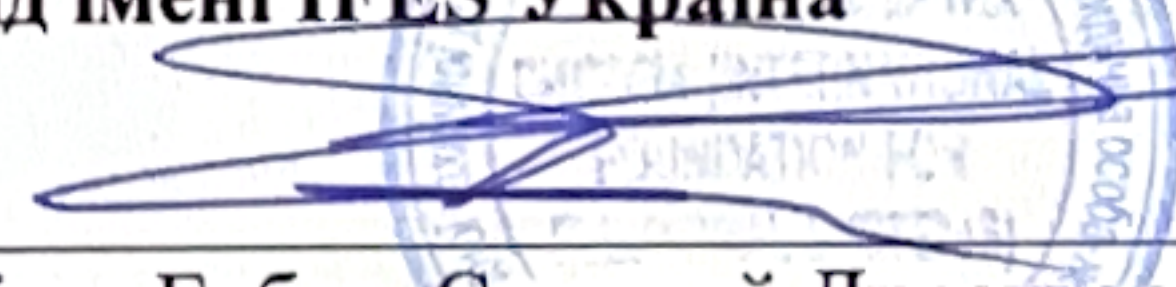
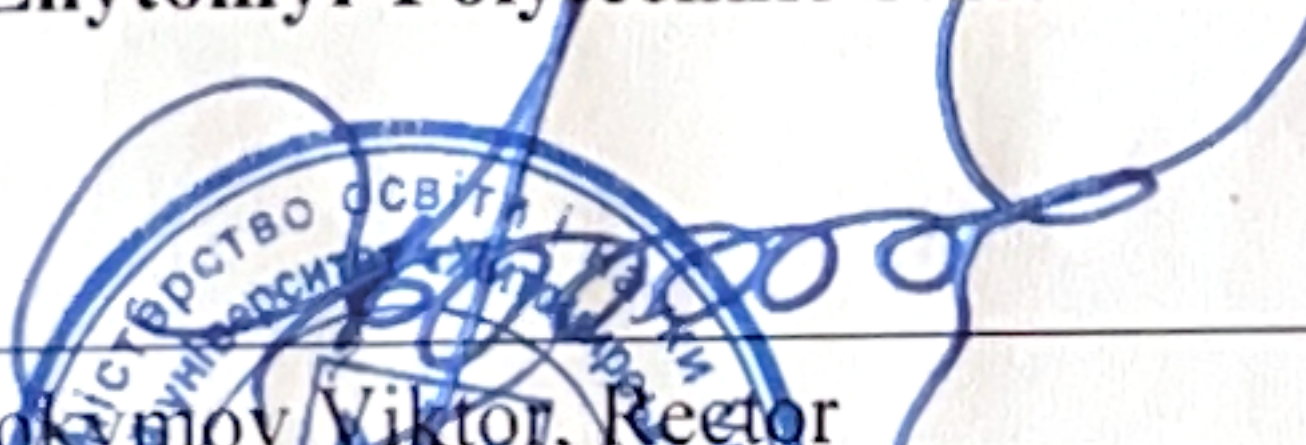
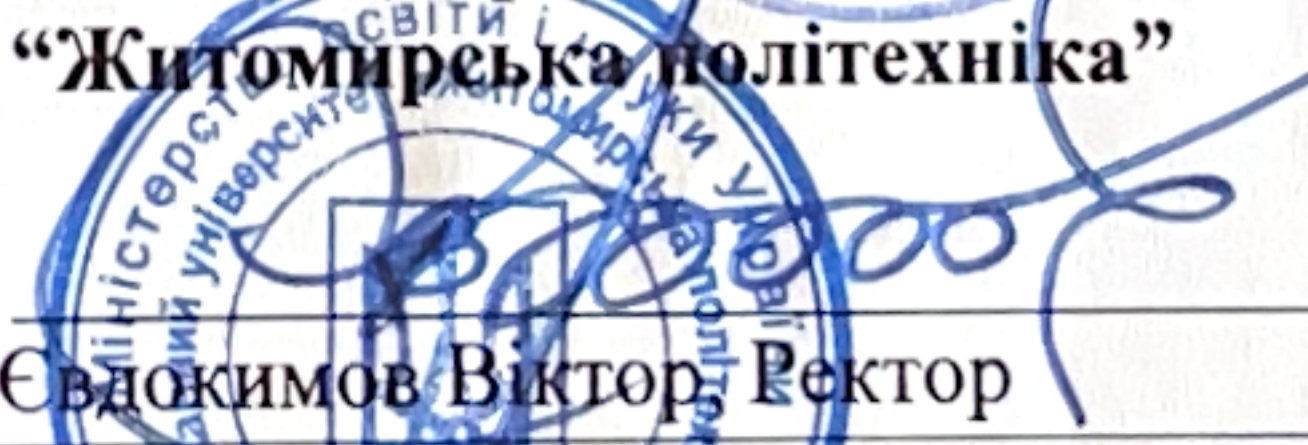


05.01/21.01-CK-14-2024
25.12.2024

PROTOCOL OF COOPERATION	ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ
between	між
the International Foundation for Electoral Systems	Міжнародною фундацією виборчих систем
and	та
Zhytomyr Polytechnic State University	Державним університетом “Житомирська політехніка”
<i>December 5, 2024</i>	<i>5 грудня 2024 року</i>
The International Foundation for Electoral Systems’ representative office in Ukraine (“IFES Ukraine”) and Zhytomyr Polytechnic State University (“University”) (each a “Participant” and together referred to as “Participants”) share a commitment to educational offerings for students and teachers which emphasize civic responsibility and participation. Accordingly, the Participants sign this Protocol of Cooperation (Protocol) to set their intentions regarding the development of civic responsibility and participation programs in the University under the joint activity further described below.	Представництво Міжнародної фундації виборчих систем в Україні (IFES Україна) та Державний університет “Житомирська політехніка” (далі – “Університет”) (кожен з яких надалі — “Учасник”, а усі разом — “Учасники”), об’єднуються у зобов’язаннях надати студентам та викладачам освітні пропозиції, які наголошуватимуть на громадянській відповідальності та участі. Відповідно, Учасники підписують цей Протокол про співпрацю (“Протокол”), аби утвердити свої наміри щодо розробки програм громадянської відповідальності та участі в Університеті в рамках описаних далі спільних дій.
1. Subject of Joint Activity	1. Суб’єкти спільних дій
A. Pursuant to the terms of this Protocol, IFES Ukraine and the University intend to cooperate in the area of implementation, monitoring and evaluation of civic education programs.	A. Відповідно до умов цього Протоколу, IFES Україна та Університет мають намір співпрацювати у сфері впровадження, моніторингу та оцінки програм громадянської освіти.
B. The objective of this cooperation is to assist in the promotion of education development in Ukraine through a civic education course “Democracy: from Theory to Practice” and activities designed to improve instruction and information on civic responsibility and participation in Ukraine’s public life.	B. Метою цієї співпраці є підтримка сприяння освітнього розвитку в Україні через курс громадянської освіти “Демократія: від теорії до практики” і дії, розроблені для покращення якості викладання та інформованості про громадянську відповідальність та участь у публічному житті в Україні.
2. Intentions of IFES Ukraine	2. Наміри IFES Україна
A. To advise and assist the representatives of the University by: <ul style="list-style-type: none"> Introducing the course “Democracy: from Theory to Practice” to the University as a regular University course (elective or mandatory). Providing the University with civic education student course readers 	A. Консультувати та підтримувати представників Університету у наступний спосіб: <ul style="list-style-type: none"> Впровадити курс “Демократія: від теорії до практики” в Університеті як типовий курс Університету (вибірковий чи обов’язковий). Забезпечити Університет матеріалами (в тому числі онлайн матеріалами) для студентського

<p>“Democracy: from Theory to Practice” in Ukrainian and English languages, as needed.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Providing the University with teachers’ manuals, access to the course multimedia platform, student handbooks, and additional reading materials for use in the course. • Monitoring and evaluating the implementation of the course. • Providing professors/lecturers with training, necessary course instructional and methodological materials, and other information necessary to successfully instruct the subject matter through training seminars, conferences and meetings. 	<p>курсу “Демократія: від теорії до практики” українською, та, за потреби, англійською мовами.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Забезпечити Університет методичними посібниками для викладачів, доступом до мультимедійної платформи курсу, довідниками для студентів та матеріалами для додаткового читання впродовж курсу. • Моніторити та оцінювати впровадження курсу. • Через тренувальні семінари, конференції та зустрічі забезпечувати професорів/лекторів підготовкою, необхідними для курсу інструктажами та методологічними матеріалами, і іншою інформацією, необхідною, аби успішно викладати предмет.
<p>B. To evaluate the implementation and effectiveness of the course according to methodology developed by IFES Ukraine.</p>	<p>B. Оцінювати впровадження та ефективність курсу відповідно до методології, розробленої IFES Україна.</p>
<p>C. To conduct additional civic education activities, to include summer camps for the University students, as needed.</p>	<p>C. Провести додаткові заходи у сфері громадянської освіти, включаючи, за потреби, літні табори для студентів Університету.</p>
<p>D. To assist the University in promoting the civic education course.</p>	<p>D. Сприяти Університету у популяризації курсу з громадянської освіти.</p>
<p>E. To inform the University about projects conducted by IFES Ukraine in the area of civic education.</p>	<p>E. Інформувати Університет щодо проєктів у сфері громадянської освіти, які веде IFES Україна.</p>
<p>F. To provide the University with access to information about international civic education practices, upon request.</p>	<p>F. На запит забезпечити Університет доступом до інформації про міжнародні практики у сфері громадянської освіти.</p>
<p>3. Responsibilities of the University</p>	<p>3. Зобов’язання Університету</p>
<p>A. To deliver the course according to methodology designed by Ukrainian and international experts and suggested by IFES Ukraine and using the course multimedia platform in teaching and learning. To provide in the course syllabus for students to use the course multimedia platform.</p>	<p>A. Вичитати курс відповідно до запропонованої IFES Україна методології, розробленої українськими та міжнародними експертами, використовуючи у викладанні і навчанні мультимедійну платформу курсу. Передбачити у силабусі курсу використання студентами мультимедійної платформи курсу.</p>
<p>B. To offer the course for credits within the University and actively promote it among students across all faculties.</p>	<p>B. Запропонувати кредити за курс у межах Університету і активно просувати його серед студентів усіх факультетів.</p>
<p>C. To assist IFES Ukraine to establish necessary relationships and contacts with relevant staff, professors, and student self-government representatives.</p>	<p>C. Сприяти співробітникам та консультантам IFES Україна у формуванні необхідних зв’язків та налагодженні контактів з відповідними співробітниками, професорами та представниками студентського самоврядування.</p>
<p>D. To assign professors/lecturers who will conduct and implement the course at the University and ensure that the assigned</p>	<p>D. Призначити викладачів, які викладатимуть та впроваджуватимуть курс в Університеті, та забезпечити відвідування ними</p>

professors/lecturers attend training/workshops and other activities organized by IFES Ukraine to effectively implement the course.	тренінгів/воркшопів та інших подій, організованих IFES Україна, аби ефективно впровадити курс.
E. To inform IFES Ukraine of plans for course implementation.	E. Інформувати IFES Україна про плани щодо впровадження курсу.
F. To evaluate the course according to the methodology suggested by IFES Ukraine.	F. Оцінити курс відповідно до методології, запропонованої IFES Україна.
G. To work with IFES Ukraine to measure impact through quantitative and qualitative means to assess the real impact on student knowledge and motivation.	G. Співпрацювати з IFES Україна, аби, застосувавши кількісні та якісні методи, виміряти фактичний вплив на знання та мотивацію студентів.
4. Standard Provisions	4. Типові положення
A. The Participants intend to maintain their own separate and unique missions and mandates and their own accountabilities. The cooperation between the Participants as outlined in this Protocol is not to be considered or construed as a partnership or other type of legal entity or personality. Nothing in this Protocol should be construed as superseding or interfering in any way with agreements or contracts entered into between the Participants, either prior to or subsequent to the signing of this Protocol.	A. Учасники зберігають за собою власні окремі та неповторні місії та мандати, а також власну відповідальність. Співпраця між Учасниками, описана у цьому Протоколі, не повинна розглядатись або тлумачитись, як партнерство чи інший вид юридичної особи чи об'єднання. Ніщо у цьому Протоколі не має тлумачитись, як заміна або перешкода для інших угод чи контрактів, які Учасники уклали між собою до підписання цього Протоколу або укладуть після його підписання.
B. Each Participant is to be fully responsible for expenses it incurs related to activities conducted in connection with the programs described herein, and all such expenses and activities are subject to the availability of funds to each Participant. The Participants acknowledge that this Protocol does not constitute or effect either an expenditure or an obligation of funds, nor does it constitute a legally binding commitment by either Participant or create any rights in any third party.	B. Кожен учасник несе повну відповідальність за витрати, пов'язані з діяльністю, яка проводиться у зв'язку з описаними тут програмами, і всі такі витрати та заходи залежать від наявності коштів для кожного Учасника. Учасники визнають, що цей Протокол не встановлює або не впливає ні на витрати, ні на зобов'язання щодо коштів, а також не встановлює юридичних зобов'язань будь-якого Учасника і не надає будь-яких прав будь-якій третій стороні.
C. Additions and/or modifications may be introduced into or appended to this Protocol as needed upon the written mutual consent of the Participants.	C. За письмової взаємної згоди Учасників до цього Протоколу можуть бути прикріплені доповнення та внесені зміни.
D. The Participants agree that neither party, without the prior written consent of the other party, shall, either directly or indirectly, to any extent whatever, divulge, disseminate, communicate, or otherwise disclose any confidential or proprietary information provided by the party as a result of executing of the Protocol.	D. Учасники погоджуються, що жодна зі сторін не може, прямо чи непрямо, розголошувати, розповсюджувати, переказувати або іншим чином поширювати будь-яку конфіденційну чи приватну інформацію, отриману від інших сторін у результаті виконання Протоколу, без попередньої письмової згоди інших Учасників.
E. The Participants may discontinue cooperation under this Protocol at any time and intend to endeavor to provide the other Participant	E. Учасники у будь-який час можуть припинити співпрацю у межах цього Протоколу, і мають намір намагатись надати іншим Учасникам

with 3 (three) months' written notice before such discontinuation.	попередження у письмовій формі за 3 (три) місяці до припинення.
F. This Protocol is not an international agreement and does not create any rights or responsibilities under international law.	F. Цей Протокол не є міжнародною угодою і не створює жодних прав чи зобов'язань у межах міжнародного законодавства.
G. Participants understand that in-kind assistance, technical assistance, and training that IFES Ukraine may furnish through this Protocol is considered assistance within the scope of applicable bilateral agreements between donors and Ukraine and are subject to the terms and conditions of said agreements, to include provisions relating to exemptions from taxes and customs duties.	G. Учасники розуміють, що матеріальне забезпечення, технічна підтримка та навчання, які IFES Україна може надати у межах цього Протоколу, слід розглядати як допомогу у межах діючих двосторонніх угод між донорами та Україною, яка підпадає під дію умов цих угод, зокрема, положень, що стосуються звільнень від сплати податків та митних зборів.
H. Period and effective date: this Protocol is to come into operation upon signature and to be implemented until March 29, 2026.	H. Термін дії та дата набуття чинності: цей Протокол набуває чинності після підписання і повинен бути виконаний до 29 березня 2026 року.
I. IFES Ukraine's activities described in the present POC depend on continued financial support from donor agencies such as the United States Agency for International Development, UK aid from the UK government, and Global Affairs Canada. Decisions regarding that support are exclusively the donors, which have no legal obligations under this Protocol.	I. Діяльність IFES Україна, описана у цьому Протоколі, залежить від подальшої фінансової підтримки донорських органів, зокрема Агентства США з міжнародного розвитку, британської допомоги від уряду Великої Британії і Міністерства міжнародних справ Канади. Рішення щодо цієї підтримки залежить виключно від донорів, яких цей Протокол юридично не зобов'язує.
J. Executed on December 5, 2024, in two dual languages (English and Ukrainian) originals. One original shall remain with each signing Participant of the Protocol. The Participants intend to refer to the English version of the Protocol if there is a disagreement between the Ukrainian and English versions of the Protocol.	J. Цей Протокол укладений 5 грудня 2024 року у двох оригінальних двомовних примірниках. Один примірник Протоколу залишається з кожним Учасником. Учасники мають намір звертатись до англomовної версії Протоколу, якщо між англomовною та україномовною версіями виникнуть розбіжності.
For IFES Ukraine  Peter Erben, Senior Country Director	Від імені IFES Україна  Пітер Ербен, Старший Директор
For Zhytomyr Polytechnic State University  Ievdokymov Viktor, Rector	Від імені Державного університету "Житомирська політехніка"  Євдокимов Віктор, Ректор